UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 13 19 22 09 009 5

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BP 88 S5K419 1859
al-Sharif al-Murtada, 'Alam al-Huda 'Ali ibn al-Husayn
Tercüme-'i Kelam-ı erba-'in

1078

18/226

al-Sharīf al-Murtaḍā,
ʿAlam al-Hudā ʿAlī
ibn al-Ḥusayn

اشبو ترجمهٔ کلام اربعین حضرت علی المرتضوی
شایهٔ حضرت پادشاهیده بك اوغلی قشلاق
همایونی لطرافیاخانه سنده آثار جلیلهٔ
عصر همایونه علاوه طبع و تمثیل
اولنمشدر

سنه ١٢٧٦

Tercüme-i Kelām-ı erbaʿīn

# ترجمهٔ کلام اربعین حضرت علی المرتضی رضی الله عنه

BP
88
S5K419
1859

بسم الله الرحمن الرحیم

حمداً لمن شَرَعَ لنا وشرح ❊ وصلوة علی حبیبنا محمّد الذّی شَرَعَ وَشَرَحَ ❊ وعلی اله المنشرحین صدراً ❊ واصحابه المنشرعین قلباً وقولاً وفعلاً ❊ وبعد امیر المؤمنین امام اولیاء الاولین والاخرین خاتمة الخلفاء الاربعة الرّاشدین ابن عمّ فخر المرسلین حضرت علی کرّم الله وجهه ورضی الله عنه حضرتلرینك ایام خلافت علیه لرنده زبان برجناب مرتضویه لری اولان اوامر علیه وخطب سنیه لرنده مندرج کلمات قدسیهٔ حکمت امیزلرندن تخریج وترتیبنه موفق اولدیغم بیك عدد کلام معارف نظام ولایت ارتسامللرندن بودفعه قرق کلمهٔ نیّره طرح وانتخاب واخوان دینه هدیهٔ علیهٔ مرتضویه اولمق اوزره اجمالا شرح وترجمه سی تبرکا استصحاب اولنمشدر همان ربمز تعالی وتقدس حضرتلری اولذات مقدس صفاتك توجّهات روحانیّه لریله جمله مزك جناب شرایع اشراب محمّدیه ده لب انشا بمزی مشربا علیا سرّینه مظهر ایلیه امین یارب العالمین

LIBRARY
JAN 20 1972
UNIVERSITY OF TORONTO

قال امیر المؤمنین علی ابن ابی طالب رضی الله عنه وکرم الله وجهه

تَعَلَّمُوا الْقُرْآنَ فَاِنَّهُ رَبِيعُ الْقُلُوبِ

سز قران عظیم الشانی تعلم ایلیك زیرا ربیع قلوب الحق
کلام علام الغیوبدر یعنی اشجار وچمن
ظهور وتعینات ایله رونق بخشای زمین وزمن اولمقده
هنگامهٔ ربیعه محتاج اولدیغی کبی قلب انسان دخی
ذاتنده مکنون ومکنوز اولان معارف وکمالاتی
اظهار وابراز بابنده راز قرآن کریم ایله همراز اولمغه
محتاجدر دیمکدر

شِفَاءُ الْجَنَانِ قِرَائَةُ الْقُرْآنِ

داء دلك دواسی تلاوت قرآن عظیم الشاندر

لَا شَرَفَ اَعْلَا مِنَ الْاِسْلَامِ

دو عالمده دین اسلامدن اعلا قدر وشرف یوقدر

وَبِالْاِيمَانِ يَعْمُرُ الْعِلْمُ

بنیان متانت عنوان علم وعرفان انجق نور ایمان
وتصدیق واذعان ایله معمور وآبادان اولور

لَا شَرَفَ كَالْعِلْمِ

علم شریف کبی عزّ وشرف یوقدر

لَا فَقْرَ كَالْجَهْلِ

جهل ونادانی کبی مذلّت ومسکنت وفقر وذلّت
یوقدر

لَا دِينَ لِمَنْ لَا مُرُوَّةَ لَهُ

مردبی مروّتده کمال دیانت اولماز

اِذَا اَرْذَلَ اللّٰهُ عَبْداً خَطَرَ عَنْهُ الْعِلْمَ

حق سبحانه وتعالى حضرتلرى بر قولى اراذل وادانيدن ايتمك مراد بيوردقده باعث عزت دارين وسبب رفعت كونين اولان علم شريفى اندن خطر ومنع ايدوب جهله وخذله زمره سنه الحاق والصاق ايلرديمكدر

اَلْعَالِمُ مَنْ عَرَفَ قَدْرَهُ

عالم كامل الحق كندو قدرينى بيلان عارف واصلدر

عَالِمٌ مُعَانِدٌ خَيْرٌ مِنْ جَاهِلٍ مُسَاعِدٍ

عالم عنود ومتعصب جاهل خلوق ومتملقدن خيرليدر

مَجَالِسُ الْعُلَمَا رَوْضَةُ الْجَنَّةِ

مجالس دانشوران مانندهٔ باغ جنان كشايندهٔ قلوب اهل عرفاندر

اَلْعِلْمُ عِلْمَانِ مَطْبُوعٌ وَمَسْمُوعٌ وَلَا يَنْفَعُ الْمَسْمُوعُ اِذَا لَمْ يَكُنِ الْمَطْبُوعُ

علم ايكى نوعدر بريسى جوهر طبيعتدن منبعث ودميده وبر نوعى فم معلمدن مأخوذ وشنيده در علم طبيعى ولمدنجه استاددن اخذ اولنان علم فوائد تامه ومنافع عامه افاده ايتمز يعنى طبيعت شعريه وطبيعت انشائيه سى اولميان كسان سعى واقداميله نظم كلامه حسن تام الديره ميوب وانشاى سخنه انطاق مرام ايده يوب مديكى كبى طبيعت علميه سى اولميان دخى هر نقدر بذل مقدور ايتسه ده علم وفضلله كام الدر حاصلى هر هنر اعانهٔ جوهر طبيعى ايله رسيدهٔ رتبهٔ بالاتر اولور انكچون بر طفل نورسك ملايم جوهر طبيعيسى بولنان معارفى فرق وتميز ايدوب استعداد ذاتيسنك خلافنه اوغراشدرمامغى حكماى معارف پيرا حقايق حذاقت ودقايق حكمتدن عد ايلمشلردر

اَوْضَعُ الْعِلْمِ مَا وَقَعَ عَلَى اللِّسَانِ وَاَرْفَعُهُ مَا ظَهَرَ فِى الْجَوَارِحِ وَالْاَرْكَانِ

هر معلوماتك اوضعى يعنى رتبهٔ منافعدن اشاغى قلانى يالكز لسانده جارى اولوب عمليّاتدن عارى اولانيدر وارفع واعلاسى اركان وجوارحده اثارى رونمود يعنى علميسيله عمليسى جسد ايله جان كبى يك وجود اولانيدر

غَنِيمَةُ الْمُؤْمِنِ وِجْدَانُ الْحِكْمَةِ

حكمتى بولمق مؤمنه غنيمتدر يعنى ماصدق وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ اُوتِىَ خَيْرًا كَثِيرًا بولنمق ثروت وسامان اهل ايماندركه وسعت مسالك انسانيّه يه وسيلهٔ وسيعه انجق حكمت وجدانيه در ديمك اولور

اَلْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ فَخُذِ الْحِكْمَةَ وَلَوْ مِنْ اَهْلِ النِّفَاقِ

مسائل حكميّه گمكردهٔ مؤمن موحّد اولديغى امور بديهيه دندر امر بويله ايسه ضايع ايلديكك جوهر حكمت زبان اصحاب نفاق ودست ارباب ضلالتده دخى بولنور ايسه اخذ واستحصالنه مبادرت ايله ديمكدر

خُذِ الْحِكْمَةَ الَّتِى كَانَتْ

گنجينهٔ حكمت هرنه مكانده بولنور ايسه اخذ واستخراجنه مسارعت ايله ديمكدر

لَا عِلْمَ كَالتَّفَكُّرِ

انديشهٔ آلاء الهيّه آشنا علم اعلا اولمز يعنى واسطهٔ فكر صحيح ايله بولنان نكت ورزايا غير برشيئله بولنمز ديمكدر

اَلْفِكْرُ مِرْآةٌ صَافِيَةٌ

صور معلوماتى رؤيت ومشاهده وحقايق ممكناتى مطالعه ومعاينه ايچون افكار ثاقبه مراياى صافيه در فِكْرُ سَاعَةٍ خَيْرٌ مِنْ عِبَادَةِ سَبْعِينَ سَنَةً حديث شريفنك سرّى دخى بو رمز لطيفدر

اَلْعِلْمُ مَقْرُونٌ بِالْعَمَلِ فَمَنْ عَلِمَ عَمِلَ

علم وعمل يك ماده اولمغله اتصال ومقارنتلری فوق العاده اولوب علم يقين لابد عمل قوبنی انتاج وافاده ايدر بوتقديرجه عالم اولان ذات البته عامل اولور ديمكدر بنابرين مرد معاصی قرينه شرعاً عالم دينلمز هر نقدر معلوماتی وار ايسه ده

اَلنَّاسُ اَعْدَاءُ مَا جَهِلُوا

ناس نادان نامعلوملری اولان علوم ومعارفه دشمانلردر

لَا تَقُلْ مَا لَا تَعْلَمُ وَاِنْ قَلَّ مَا تَعْلَمُ

بلمديكن شيئی قاله المه هر نقدر بيلديكك شی قليل ايسه ده يعنی اظهار معلومات يولنده ابراز مجهولات ايلمه كه اكاذيبدن اولميه سين زيرا كذب ودروغ جهلدن اشنعدر ديمك اولور

لَا تَقُلْ مَا لَا تَعْلَمُ بَلْ لَا تَقُلْ كُلَّ مَا تَعْلَمُ

بيلمديكك شيئی سويلمه بلكه هر بيلديكك شيئی بيله سويلمه زيرا كثرت مقال وفرط خطا ووبال ايله قسوت بال ايراث ايدر ديمكدر

لَا تُحَدِّثْ كُلَّ مَا سَمِعْتَهُ

هر ايشتديكك شيئی حوادث ايدوب سويلمه يعنی هر قولاغنه كيرن اغزندن چقمسون زيرا قولاق ايكی اولديغی جهتله مسموعاتی دائما ايكی صنف اولور كه بری صحيح وصواب ايسه ديكری لابد كذب وخطادر لسان ايسه بردر بهمه حال مظهر صواب اولمسی لازمدر هر مسموعاتی سويلمك صحيحه كذب وصوابه خطا مزج ايلمكدر انكچون هر ايشتديكنی تكلم ايلمك بلا انجيلقدن كشی يه كا فيدر ديو حديث شريفده وارد اولمشدر

دَلِيلُ عَقْلِ الْمَرْءِ قَوْلُهُ

كشينك سخن وكفتاری عقلنك محك ومعياريدر

لَا تَنْظُرْ اِلَى مَنْ قَالَ وَانْظُرْ اِلَى مَا قَالَ

سوزی سویلیان ذاته باقمه کندی صفاتی اولان سوزه باق

ذَلَاقَةُ اللِّسَانِ رَأْسُ الْمَالِ

طلاقت لسان رأس مال انساندر یعنی بلاغت کلام سرمایهٔ ربح مرامدر دیمك اولور

عَيْبُ الْكَلَامِ تَطْوِيلُهُ

کلامك عیبی اوزادلمسیدر یعنی کلامه یاقشان حسن تام اختصارله افادهٔ مرامدر دیمکدر

لَا شَرَفَ مَعَ سُوءِ الْاَدَبِ

سوء ادب ایله عزّ و شرف اجتماع ایتمز

اَشْرَفُ الْغِنَى تَرْكُ الْمُنَى

وسعت وغنانك اشرف واعلاسی امل وامنیّه نك هر برینی ترك ایلمکدر یعنی استه نلدیکی کبی راحت وغنا بولمق استك ایله اوغره نیلان رنج وغنادن قورتلمقدر

عِشْ قَنِعًا تَكُنْ مَلِكًا

قانع کچین سلطان اوله سن یعنی حرص وطمعدن کچن سلطان کبی کچینور دیمکدر

اَلْقَنَاعَةُ مَالٌ لَا يَنْفَدُ

خرسند وقناعت وارستهٔ نفد ونهایت بر مال عزّ و سعادتدر

مَنْ عَمِلَ لِدِينِهِ كَفَاهُ اللّٰهُ اَمْرَ دُنْيَاهُ

دینی ایچون خدمت ایده نك امر دنیاسنه الله تعالی کافیدر

مَنْ اَصْلَحَ سَرِيرَتَهُ اَصْلَحَ اللّٰهُ عَلَانِيَتَهُ

کزلیسنی اصلاح ایده نك اشکاره سنی الله تعالی اصلاح ایدر یعنی ایچنی پاك ایده نك طشنی حق تعالی پاك ایلر دیمکدر

رِزْقُكَ يَطْلُبُكَ فَاسْتَرِحْ

رزق مقسومك سنی طالب و سکا مشتاقدر سن مستریح اول طاعته رزاقه باق دیمکدر

سَوْفَ يَأْتِيكَ مَا قُدِّرَ لَكَ

سنك ایچون تقدیر اولنان شی کله جکده سکا کلور یعنی حقنده مقدر نه ایسه لابد حاصل اولور دیمکدر

نِعْمَ الْقَرِينُ الرِّضَا

رضاء قضاء حضرت غفار نه رعنا قرین و نه کوزل یاردر

اَلْغَرِيبُ مَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ حَبِيبٌ

عالمده بیکس وغریب یار وفادار دن بی نصیب اولاندر

زِيَارَةُ الْحَبِيبِ تُطَرِّي الْمَحَبَّةَ

دوستی زیارت محبته طراوت ویرر یعنی کورشمك سوشمکی تازه لر دیمکدر

لَا مُحَبَّةَ مَعَ مِرَاءٍ

شان محبوبده شك ومراء عدم محبت ایما ایدر یعنی شك وشبهه ایله محبت ومودت حاصل اولمز دیمکدر

طَاعَةُ الْخُلَّانِ كَرَامَةٌ

دوستان صداقت عنوانه میل واطاعت عین کرامتدر

مَشْرَبُ الْعَذْبِ مُزْدَحِمٌ

طاتلو صویك باشی دائما ازدحامدر یعنی زحام منبع آب لذت وحلاوتدن ناشی اولدیغی نزد اولوا الالبابده بی ارتیابدر

تم هذه الكلمات القدسية التي ترجمها السيد محمد علي فتحي ابن عثمان ابن احمد ابن مصلح الدين الروسجقي غفر لهما

BP
88
S5K419
1859